



Literatura y Lingüística

ISSN: 0716-5811

literaturalinguistica@ucsh.cl

Universidad Católica Silva Henríquez

Chile

Salamanca Gutiérrez, Gastón F.

Morfología del rromané-lengua de los gitanos- en un cuento tradicional (paramíchi)

Literatura y Lingüística, núm. 27, 2013, pp. 243-280

Universidad Católica Silva Henríquez

Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=35228136013>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

Morfología del *rromané*¹-lengua de los gitanos- en un cuento tradicional (*paramíchi*)

Gastón F. Salamanca Gutiérrez*

Resumen

Este artículo presenta las características más relevantes de la morfología del *rromané* hablado en Chile, a través de la segmentación morfológica de un cuento tradicional. Luego de la introducción, se presentan algunos aspectos relevantes de la fonología y morfología de la lengua gitana. Específicamente, se presentan los fonemas segmentales, con sus respectivas realizaciones alofónicas y ejemplos para cada uno de ellos; la estructura silábica, también con ejemplos; y los casilleros que se despliegan en las clases de palabra sustantivo y verbo, con sus respectivos morfemas instanciadores. El punto siguiente, el más extenso y que constituye el foco de este trabajo, contiene dos versiones del cuento: una, con el texto en *rromané* y español, dispuesto en dos columnas; y otra, con el cuento dividido en 152 enunciados (segmentados morfológicamente). Bajo cada uno de estos enunciados, se dan el significado de cada morfema y una traducción semilibre.

Palabras clave: gitanos, *Rromané*, lengua gitana, cuentos gitanos, morfología del *Rromané*.

Romani Morphology in a traditional folktale (*paramíchi*)

Abstract

This article presents the most relevant morphological features of the Romani spoken in Chile through the morphological segmentation of a traditional tale. Following the introduction, some important phonological and morphological aspects of the Gipsy language are presented. Specifically, we present the segmental phonemes and examples for each of them; the syllabic structure, also with examples; and the slots which are displayed in the word classes nouns and verbs, with their respective filler morphemes. The next point, the most extensive one and the focus of this work, contains two versions of the tale: one with the text both in Romani and Spanish displayed in two parallel columns; and the other containing the same tale divided into 152 statements (morphologically segmented). Under each statement, the meaning of each morpheme and a semi-free translation are given.

Keywords: gypsies, Romani, gypsy language, gypsies folktales, Romani morphology.

Recibido: 05-05-2012

Aceptado: 27-12- 2012

1 Para la escritura de las palabras en *rromané*, utilizamos aquí la grafía propuesta por Salamanca y Lizarralde (2008).

* Doctor en Lingüística. Universidad de Concepción, Concepción, Chile. gaston.salamanca@gmail.com

1. Introducción

Este artículo complementa mis trabajos etnográficos y lingüísticos sobre los gitanos *rrom* de Chile². Su objetivo es describir el aspecto morfológico de un cuento tradicional (*paramíchi*). Este texto fue recogido en la ciudad de Concepción, Chile, utilizando para ello el *modus operandi* clásico empleado en la lingüística de campo³. Los gitanos que colaboraron en el relato y procesamiento de los textos fueron Yane Nicolich, Yoni Nicolich, Bangó Pantich y Chirilo Patich⁴. El chequeo de la información se realizó en la propia carpa de los informantes, con los gitanos que concurrían a observar estas sesiones de trabajo, más otros colaboradores que estaban radicados en Concepción o estuvieron de paso por esta ciudad.

Dada la extensión del *paramíchi* ('cuento'), no hemos incluido aquí un detalle de los aspectos teórico-metodológicos utilizados para el análisis morfémino, pero valga decir que éstos fueron extraídos básicamente del descriptivismo norteamericano, tal y como es presentado y aplicado, entre otros, por Nida (1949[1946]), Hockett (1958), Gleason (1960), Elson y Pickett (1964), Samarin (1967), Pickett (1980), Merrifield (1987) y Pike y Pike (1991)⁵.

Estimamos que esta presentación constituye un aporte a los estudios de la lingüística en general y de la *romística*⁶ en particular, en la medida que, junto con mostrar las características más prominentes de la morfología del *rromané* hablado en Chile, permite visualizar nuevas investigaciones en este campo⁷.

2 Una información detallada sobre los aspectos etnográficos, lingüísticos, y sobre la vitalidad de la lengua y cultura gitanas en Chile, se encuentra en Salamanca y González (1999), González y Salamanca (2001), Salamanca (2003, 2004a, 2004b, 2004/2005, 2006 y 2008) y Lizarralde y Salamanca (2010).

3 Cada texto se grabó a velocidad normal de relato (primero en *rromané*, y luego en castellano); después, el texto se grabó a velocidad lenta (el informante escuchó el texto a velocidad normal, se detuvo en cada enunciado mínimo con sentido completo, y lo reprodujo a velocidad lenta de grabación); finalmente, el informante escuchó el texto a velocidad lenta y lo tradujo palabra a palabra.

4 Para la selección de estos colaboradores, tuvimos presentes las recomendaciones contenidas en Samarin (1967).

5 También tuvimos a la vista el texto de Matthews (1974) *Morphology: an introduction to the theory of word-structure*.

6 Romística es el término que se ha acuñado recientemente para referirse a los estudios sobre la lengua y cultura gitanas.

7 Una de ellas se sugiere en el apartado Conclusiones.

2. La lengua gitana⁸

Los gitanos *rrom* de Chile llaman a su lengua *rromané jorajané*. Hablan esta lengua en todas las labores tradicionales e incluso cuando está presente un *galló* ('persona no gitana').

El *rromané* se opone al (*ga*)llikané (lengua de los *gallé* ('personas no gitanas')) y al *ludár* –o *boyás*– (dialecto rumano arcaico que hablan algunos gitanos que viven en Santiago de Chile). La interacción entre los gitanos del grupo *rrom* y los gitanos del grupo *ludár* se produce sólo en español, pues, en general, los *rrom* no hablan *ludár* y viceversa.

2.1. Fonemas segmentales y estructura silábica

De acuerdo con González y Salamanca (2001), los fonemas del *rromané* hablado en Chile son treinta. De éstos, cinco son vocales: /a, e, i, o, u/; veintitrés son consonantes: oclusivas /p, p^h, t, t^h, k, k^h, b, d, g/, fricativas /f, v, s, z, x/, africadas /tʃ, dʒ, tʃ^h/, nasales /m, n, ɲ/, lateral /l/ y vibrantes /r, r/; y dos son semiconsonantes: /j, w/.

Presentamos ejemplos para cada uno de ellos. Vocales: /a/: /tʃar/ 'pasto'; /e/: /tʃer/ 'casa'; /i/: /tʃir/ 'hormiga'; /o/: /tʃor/ 'barba'; /u/: /tʃu'ri/ 'cuchillo'. Consonantes: /p/: /paj/ 'agua'; /p^h/: /p^ha'bij/ 'manzana'; /b/ /baj/ 'manga'; /t/: /ta/ 'y'; /t^h/: /t^haw/ 'hilo'; /d/: /dad/ 'padre'; /k/: /kat/ 'tijeras'; /kh/: /kham/ 'sol'; /g/: /gat/ 'camisa'; /f/: /'fala/ 'gracias'; /v/: /va/ 'mano'; /s/: /sa/ 'todo'; /z/: /'zajno/ 'dividir en partes iguales'; /x/: /'xarkuma/ 'cobre'; /tʃ/: /tʃar/ 'pasto'; /dʒ/: /dʒal/ '(él) va'; /tʃ^h/: /'tʃ^hadaw/ '(yo) estoy vomitando'; /m/: /mak/ 'mosca'; /n/: /nak/ 'nariz'; /ɲ/: /'ɲajno/ (un nombre propio); /l/: /la'tʃo/ 'bueno'; /r/: /raj/ 'jefe'; /r/: /ra/ 'pedo'. Semiconsonantes: /j/: /jag/ 'fuego'; /w/: /wa/ 'ese'.

8 Los aspectos que se mencionan aquí constituyen un resumen de las características más importantes de la fonología y morfología nominal y verbal del *rromané* hablado en Chile, los cuales se contienen en algunos de nuestros trabajos anteriores.

Las posibilidades silábicas en esta lengua son las siguientes:

1. V	/e/	'la' (artículo femenino)
2. VC	/ar ^h no/	'huevo'
VSc	/aj.di/	'¡vamos!'
3. CV	/pa. ^h trin/	'hoja'
ScV	/wa/	'eso'
4. CVC	/tʃar/	'pasto'
CVSc	/paj/	'agua'
ScVC	/jag/	'fuego'
ScVSc	/jiw/	'nieve'
5. CVCC	/burs/	'año'
6. CCV	/gli.bo/	'barro'
CScV	/inja/	'nueve'
7. CCVC	/trin/	'tres'
CScVC	/rjat/	'noche'
CScVSc	/bjaw/	'casamiento'

Este nivel lingüístico entrega evidencias del bilingüismo subordinado –donde el *rromané* es la lengua subordinante- que poseen los gitanos de Chile⁹. Esto se aprecia, por ejemplo, en la entonación que caracteriza a los gitanos cuando hablan español y en cómo pronuncian algunas palabras del léxico hispánico. Con respecto a este último punto, tres fenómenos son frecuentes:

- a) Epéntesis de nasal velar [ŋ], en el contexto [V.gl]; de modo que una palabra del español como “iglesia” se realiza habitualmente entre los gitanos como [iŋ'glesja]. Esto ocurre porque en *rromané* la mayoría de las palabras con la secuencia [gl] en contexto intervocálico está precedida por una nasal velar.
- b) Alternancia de la semivocal [ɥ] con el sonido fricativo labiodental [v]; de modo que algunas palabras del español como “auto”, “pausa” y “Arauco” se realizan habitualmente entre los gitanos como ['avto],

9 Dos características que presenta este bilingüismo son las siguientes: a) la primera lengua que adquieren los niños es el *rromané*; y b) existe entre los gitanos una actitud muy positiva hacia su lengua. De hecho, hablan sólo *rromané* cuando interactúan con otros gitanos *rrom*. El español sólo lo utilizan cuando su uso es imprescindible para comunicarse con algún *galló* o algún gitano *boyás*.

[ˈpavsa] y [aˈravko], respectivamente. Esto se debe a que en *rromané* esta misma alternancia se produce en posición de coda silábica.

- c) Realización vibrante múltiple plena¹⁰ –uvular o alveolar– del fonema /r/; de modo que palabras como “perro” y “cigarro” se realizan siempre entre los gitanos como [ˈpero] (o [ˈpero]) y [ˈsigaro] (o [siˈgaro]). Esto ocurre porque en *rromané* las realizaciones de este fonema son, precisamente, la vibrante múltiple alveolar [r] y la vibrante múltiple uvular [R], con exclusión de variantes con escasa vibración o con grados de fricción/aproximantización, como es frecuente en el habla coloquial del español de Chile.

Estas evidencias, entre otras, muestran que el sistema fónico segmental del *rromané* interfiere de manera importante en el español hablado por los gitanos de Chile¹¹. Si se suman estas evidencias a aquéllas provenientes de otros niveles lingüísticos y al mantenimiento de otros aspectos culturales tradicionales, es plausible sostener que la lengua y cultura gitanas poseen en Chile una gran vitalidad (Salamanca, 2004 2005; Salamanca y Rodríguez, 2009).

2.2. Morfología

2.2.1. Morfología de ítemes tradicionales (temáticos) y no tradicionales (atemáticos)

Los lingüistas cuyo foco es el *rromané* dividen el estudio de la morfología de esta lengua en morfología de ítemes tradicionales (llamada también “temática” (Hancock, 1993: 20)) y morfología de ítemes adquiridos en épocas más recientes (llamada también “atemática”). Sobre el particular, Grant señala:

The most important distinction to be made in Romani is that between thematic and athematic grammar. Stem formation, derivational and some inflectional morphology in certain dialects (eg. Past participle and affixes facilitating adoption of loan verbs) separate inherited words or old loans (pre-European

10 Por “vibrante múltiple plena” entendemos aquí una realización de /r/ como la que se produce en el español de Buenos Aires.

11 Así como en Chile se ha acuñado la expresión “castellano mapuchizado”, para señalar las características peculiares del español hablado por los mapuches; podemos hablar aquí de un “castellano rromaneizado”, para señalar las características del español hablado por los gitanos *rrom*.

words and some early Greek loans) from new loans. Thus Vlach dialects make a distinction between thematic morphology and athematic morphology. Athematic morphology applies to loan words and derives largely from Greek. (Grant, 1994: 5)

De acuerdo con nuestros análisis de la morfología nominal y verbal del *rromané*, esta distinción es pertinente para el *rromané jorajané* de Chile.

2.2.2. Morfología del Sustantivo¹²

Los sustantivos en *rromané* de Chile se construyen de acuerdo con la siguiente fórmula tagmémica: Un casillero “núcleo nominal”, que es instanciado por un tema nominal; más los casilleros de “género”, “caso complementario”, “número” y “caso”, que son instanciados por morfemas que indican estas funciones. Los casilleros obligatorios en la flexión son los de número y caso. El casillero de género se instancia morfémicamente en los sustantivos animados, cuando es posible un contraste.

Un ejemplo de la extensión máxima de esta fórmula es la palabra “*rromiénchar*” (‘con las gitanas’). Aquí, el núcleo nominal es instanciado por el tema nominal “*rrom-*” (‘gitano’); el casillero de género lo instancia el sufijo “*-i*” (‘femenino’); el casillero de caso complementario es instanciado por el sufijo “*-é*” (‘Sufijo Indicador de Caso Complementario’); el casillero de número lo instancia el sufijo “*-n*” (‘plural’); y el casillero de caso gramatical es instanciado por el sufijo “*-char*” (‘instrumental’). Así:

Núcleo Nominal	Género	Caso compl.	Número	Caso
Tema nominal	Morf. de gén.	SICC ¹³	Morf. de núm.	Morf. de caso
<i>rrom-</i>	<i>-i</i>	<i>-é</i>	<i>-n</i>	<i>-char</i>

El tema nominal contiene un casillero “centro” obligatorio, instanciado por una raíz sustantiva o adjetiva, y un casillero de derivación instanciado por un sufijo derivacional. Un ejemplo de este caso es la palabra “*barbalipé*” (‘riqueza’), donde una raíz adjetiva (“*barbal-*” (‘rico’))

12 Aquí seguimos las fórmulas que se utilizan en la escuela tagmémica de análisis gramatical (Cfr. Elson y Pickett, 1964).

13 Este es el Sufijo Indicador de Caso Complementario (Cfr. Salamanca, 2003).

instancia el casillero “centro”, y un sufijo (“-ipé”) instancia el casillero “derivación”.

Centro	Derivación
Raíz adjetiva / tema nominal	afijo derivacional
barbal-	-ipé

El tema nominal “*rromorró*” (‘gitanito’) es otro ejemplo. Aquí se aprecia que éste se construye con la raíz “*rrom-*” (‘gitano’), más el sufijo diminutivo “*-orr-*” que instancia el casillero “derivación”¹⁴.

2.2.3 Morfología del Verbo¹⁵

La construcción de los verbos en *rromané* se despliega en dos niveles: nivel de la palabra y nivel de la frase. En el nivel de la palabra, la fórmula tagmémica contiene un casillero “núcleo verbal”, instanciado por un tema verbal; y dos casilleros marginales de “tiempo aspecto” y “persona número”, instanciados por morfemas que señalan sincréticamente estas categorías gramaticales.

Por ejemplo, la palabra “*dikhlém*” (‘vi’) tiene un tema verbal “*dikh-*” (‘ver’), que instancia el casillero “núcleo verbal”; un morfema “*-l*”, que instancia el casillero de “tiempo y aspecto” (‘pretérito perfecto’, en este caso), y un morfema “*-ém*”, que instancia el casillero de “persona y número” (‘primera singular’, en este caso).

Así:

Núcleo Verbal	Tiempo y Aspecto	Persona y Número
Tema verbal	Morf. de tpo. / asp.	morf. de pers. / núm.
dikh-	-l	-ém

En el nivel de la frase, una forma verbal *rromané* se construye con un casillero “tiempo” obligatorio, instanciado por una partícula de futuridad; y un casillero “cabeza”, también obligatorio, instanciado por un verbo (en tiempo presente). Por ejemplo, la frase “*ka cheráu*” ‘voy a hacer’ tiene una partícula de futuridad “*ka*”, que instancia el casillero

14 El sufijo final corresponde a la marca de género (masculino en este caso). Salamanca (2006 y 2008) presenta los paradigmas de declinación de los sustantivos temáticos y atemáticos, respectivamente.

15 Salamanca (2004b) presenta los paradigmas de conjugación de los verbos temáticos.

de tiempo; más la palabra “*cheráu*” (‘estoy haciendo’), que instancia el casillero “cabeza”.

Tiempo	Cabeza
Partícula de futuridad	verbo
ka	cheráu

En *rromané*, se distinguen tiempos básicos y tiempos derivados. Los tiempos básicos son el presente y el pretérito perfecto; los derivados, el pretérito imperfecto, el pluscuamperfecto y el futuro. Los dos primeros tiempos derivados se obtienen al agregar el sufijo “-a”¹⁶ a las formas de presente y pretérito perfecto, respectivamente. El futuro, por su parte, tal como lo hemos señalado en el párrafo precedente, se obtiene al anteponer la partícula de futuridad a la forma del presente.

El verbo “tener” se construye con la forma del verbo “ser” en tercera persona, más un clítico en caso acusativo.

3. Análisis morfológico

3.1. Consideraciones preliminares

Como foco de este trabajo, presentamos la segmentación morfológica de un extenso cuento gitano (*paramíchi*). En primer lugar, se presenta el texto completo, no segmentado, en su versión en *rromané* y en español. En seguida, se presenta el análisis morfológico del texto de acuerdo con el siguiente formato: la primera línea presenta la segmentación morfé mica del texto; la segunda, el significado de cada morfema que compone la palabra; y la última, una traducción semilibre¹⁷.

Conviene advertir que la numeración de los enunciados en el análisis morfológico sólo tiene una finalidad práctica: hacer expedita la búsqueda de los ejemplos que se dan en el apartado Conclusiones.

3.2. Versión no segmentada en *rromané* y español

Presentamos a continuación el *paramíchi*, en sus versiones en *rromané* y español. Cuando la mejor comprensión del texto en español así lo requirió, pusimos entre paréntesis cuadrados algunos enunciados.

16 Hemos denominado a este morfema Sufijo Preterizador de Tiempos Básicos (SPTB).

17 Los préstamos del español se subrayan y escriben de acuerdo con la grafía de esta lengua.

O rrom ta o gigante

Sáya pe g(ay)á barí riat yek rromorró ta
yek rromiorrí.

Von sáya len but chavrré.

Chorrórré, (i)nai len charícha, (i)nai len
níso.

O rrom cheréla but páile.

Ondaká, koté sáya o cháro ta e rakhlí e
charóki.

Sa e gallé and o fóro
chúden barrénchar and e yek phabái.

Kom peravéla e phabái, zinílope con e rakhlí
e charóki.

Ondaká, avél o chavrró kai po dad,

- "¡dáde, dáde!, ¡chúde tu dáde!"

- "Na bre, me cheráu páile
te jan".

Ondaká, o rrom lia o chokáno
ta chudiá, ta peradá e phabái.

Ondaká, aviló o cháro ta sa léke gallé léte, ta
puchlé le:

- "¿Tu peradán e phabái?"

- "Eá, manús, me chavrré seá
bokhalé, ta goléke peradém la".

- "Truvúl te compaíni amén tu".

- "Na, manús, man si man desudúí chavrré".

Ondaká, muklá pe rromiá.

Koté kai o cháro, phen léke:

- "tu pera(ó)dán e phabái;
tu truvúl te ziní to".

- "Pero sar ka me ziní ma, me, manus;
dikhé, man si man desudúí chavrré
ta mi rromi".

- "Tu te na ziní to, ka chináu chi
korr".

Ondaká, te na mudarén le,

zinílope con e rakliáya.

Koté veséla con o cháro. Jála, piéla,
pero inchá léke chavrré merén bokhátar.

Ondaká, vov mangél te nasél.

Putarél e ventana ta nasél.

El gitano y el gigante

Había en esta gran noche un gitanito y
una gitanita.

Ellos tenían muchos hijos.

Pobrecitos, no tienen carpita, no tienen
nada.

El gitano hacía muchas pailas.

Entonces, ahí estaba el rey y

su hija.

Todas las personas en la ciudad
están tirando piedras a una manzana.

Quien bote la manzana, se casa con la
hija del rey.

Entonces, viene el hijo donde su padre,
[y le dice]

- "¡papá!, ¡papá!, ¡tira tú papá!"

- "No hijo, estoy haciendo pailas
para [poder venderlas y así poder]
comer".

Entonces, el gitano tomó el martillo
y lo tiró, y botó la manzana.

Entonces, vino el rey y toda su gente
donde él, y le preguntaron:

- "¿Tú botaste la manzana?"

- "Sí, señor, mis hijos estaban
hambrientos, y por eso la boté".

- "Debes acompañarnos".

- "No, señor, yo tengo doce hijos".

Entonces, dejó a su señora.

Allí donde el rey, le dicen:

- "tú botaste la manzana;
tú te tienes que casar".

- "Pero cómo me voy a casar, yo, señor;
mira, yo tengo doce hijos
y mi esposa".

- "Si tú no te casas, voy a cortar tu
cuello".

Entonces, para que no lo mataran,
se casa con la muchacha.

Ahí se sentaba con el rey. Comía, bebía,
pero allá sus hijos mueren de hambre.

Entonces, él quiere arrancarse.

Abre la ventana y se arranca.

*Inllarél yek bullorró, kai thovél
pi chéska ta po chokáno.
Inllarél chirál ta marrnó; ta naslótár.
Llélótár and o bosque.
Ondaká, avél o gigante léte.
O gigante mangél te mudarél le.
–“¿So cheré tu katé? Me sem o jefe
katé; así que me ka mudaráu to”.
–“Pero sar ka mudaré ma,
man si man desudúí chavrré
ta mi rromí”.
–“No, truvúl te mudaráu to.
Amén ka cherá yek apuesta.
Koté si yek pechín barí.
Kom chalavéla mai zuralé
and e pechín, ka mudarél yek averé”.
O rrom phenél:
–“áko, pero thiára truvúl te cherá
e apuesta”.
Ondaká, kána llélótár o gigante,
o rrom achiló koté kai o barr.
Vov akandá pi chéska ta po chokáno
ta cherdá yek jáu and o barr.
Vov thodá chirál ta marrnó andré
ta uchardá o barr.
Ondaká, al otro día avél o gigante.
–“rroméa: ¿ustilán?
Ka dikhá kom ka mudarél yek averé”.
Ondaká, o gigante del yek puñete
and o barr.
Mapál o rrom día yek puñete.
Akandá chirál o rrom vizái.
Ondaká o rrom phenél:
–“Sorró ka mangáu,
tu ka cheré.
Me ni meráu, me sem zuraló”.
O gigante phenél:
–“So kaméa mándar,
me ka cheráu”.
–“Áko”, o rrom phenél,
“tu ka inllaré man llik inchá
kai si mi rromí,
ta truvúl te de man
yek brécha sunakái”.
Ondaká o gigante inllardá le
ta o rrom achiló barbaló
con pi rromiáya ta con pe chavrrénchar.*

Lleva un bolsito, donde coloca
su cincel y su martillo.
Lleva queso y pan; y se escapó.
Se fue al bosque.
Entonces, viene el gigante donde él.
El gigante quiere matarlo.
–“¿Qué haces tú aquí? “Yo soy el jefe
aquí; así es que te voy a matar”.
–“Pero cómo me vas a matar,
yo tengo doce hijos
y mi esposa”.
–“No, te tengo que matar.
Vamos a hacer una apuesta.
Allí hay una piedra grande.
Quien golpee más fuerte
en la piedra, va a matar al otro”.
El gitano dice:
–“bueno, pero mañana debemos hacer
la apuesta”.
Entonces, cuando se fue el gigante,
el gitano se quedó allí en la piedra.
Él buscó su cincel y su martillo
e hizo un hoyo en la piedra.
Puso queso y pan dentro
y tapó la piedra.
Entonces, al otro día viene el gigante [y
le dice]
–“gitano: ¿te levantaste?”
Vamos a ver quien va a matar al otro”.
Entonces, el gigante da un puñete
en la piedra.
Después el gitano dio un puñete.
Sacó queso el gitano inteligente.
Entonces el gitano dice:
–“Todo lo que yo desee,
tú lo vas a hacer.
Yo no muero, yo soy fuerte”.
El gigante dice:
–“Lo que quieras de mí,
yo lo voy a hacer”.
–“Bueno”, dice el gitano,
“tú me vas a llevar hasta allá
donde está mi esposa,
y debes darme
un saco de oro”.
Entonces el gigante lo llevó
y el gitano quedó rico
con su mujer y con sus hijos.

7. *chorr-* *-orr* *-é* → |
 pobre DIM. TEM. PL.
 Pobrecitos,

8. (i) <i>nai</i>	<i>l-</i>	<i>-en</i>	<i>char-</i>	<i>-ích</i>	<i>-a</i>
NEG.	PRON. ACUS. 3	PL.	carpa	DIM. ATEM. ²³	FEM.

no tienen carpita,

9. (i) *nai* *l-* *-en* *ni* *so* \searrow | |
NEG. PRON. ACUS. 3 PL. NEG. qué
no tienen nada.

10. <i>o</i>	<i>rrom</i>	<i>cher-</i>	<i>él</i>	<i>-a</i>
ART. DEF. MASC. SING.	gitano casado	hacer	3 SING.	SPTB
El gitano hacía				

11. but páil -e ↘ ||
mucho paila PL.
muchas pailas.

12. *ondaká* → | *koté* *s(áy)-* *-a* *o* *cháro* → |
 entonces ahí ser SPTB ART. DEF. rey
 MASC. SING.
 Entonces, ahí estaba el rey

13. <i>ta</i>	<i>e</i>	<i>rakhl-</i>	<i>-í</i>
y	ART. DEF. FEM. SING.	joven	FEM.
y la hija			

23 DIM. ATEM.: Diminutivo Atemático.

14. *e* *charo-* *-[ʔ]* *-k* *-i* ↘ ||
 ART. DEF. COMPL.²⁴ rey COMPL.²⁵ GENIT.²⁶ FEM.
 del rey.

15. *sa* *e* *gall-* *-é*
 todo ART. DEF. PL. persona PL.
 Todas las personas

16. *and* *o* *fóro*
 en ART. DEF. MASC. SING ciudad
 en la ciudad

17. *chud-* *-en* *barr-* *-é* *-n* *-char*
 tirar 3 PL. piedra SICC.²⁷ PL. INSTR.²⁸
 están tirando piedras

18. *and* *e* *yek* *phabái* ↘ ||
 en ART. DEF. FEM. SING. uno manzana
 a una manzana.

19. *kom* *perav-* *-él* *-a* *e* *phabái* → ||
 quien botar 3 SING. SPTB ART. DEF. manzana
 FEM.SING.
 Quien bote la manzana,

20. *zin-* *-i* *-l* *-a* *-pe*
 casarse V.T.²⁹ 3 SING. SPTB REFL.³⁰
 se casa

24 Esta es la forma del artículo definido masculino o femenino cuando está en una frase que es un complemento.

25 COMPL.: (marcador de) Complemento. Equivale al Sufijo Indicador de Caso Complementario, pero en el nivel fónico.

26 GENIT.: Genitivo.

27 SICC: Sufijo Indicador de Caso Complementario.

28 INSTR: (Sufijo de caso) Instrumental.

29 V.T.: Vocal Temática.

30 REFL: Reflexivo.

21. *con* *e* *rakhl-* *-í*
 con ART. DEF. FEM. SING. joven FEM.
 con la hija

22. *e* *charo-* *[ʔ]* *-k* *-i* *\ | |*
 ART. DEF. COMPL. rey COMPL. GEN. FEM.
 del rey.

23. *ondaká* *→ |* *av-* *-él* *o* *chavrr-* *-ó*
 entonces venir 3 SING. ART. DEF. hijo MASC.
 MASC. SING.
 Entonces, viene el hijo

24. *kai* *p-* *-o* *dad* *\ | |*
 donde ADJ. POS. 3 SING.³¹ MASC. papá
 donde su papá [y le dice]

25. *dád-* *-e* *dád-* *-e*
 padre VOC.³² padre VOC.
 ¡papá!, ¡papá!,

26. *chúd-* *-e* *tu* *dád-* *-e* *\ | |*
 tirar 2 SING. PRON. PERS. 2 SING. padre VOC.
 ¡tira tú papá!

27. *na* *bre* *→ |*
 NEG. muchacho
 No hijo,

31 ADJ. POS. 3 SING.: Adjetivo Posesivo de Tercera Persona Singular.

32 VOC.: Vocativo.

28. *me* *cher-* *-áu* *páil-* *-e*
 PRON. PERS. 1 SING. hacer 1 SING. paila PL.
 estoy haciendo pailas

29. *te* *j(a)-* *-n* $\searrow ||$
 NOM.³³ comer 3 PL.
 para [venderlas y así ustedes puedan] comer.

30. *ondaká* $\rightarrow |$ *o* *rrom*
 entonces ART. DEF. MASC. SING. gitano casado
 Entonces, el gitano

31. *l-* *-i* *-a* *o* *chokáno*
 tomar P. PERF.³⁴ 3 SING. ART. DEF. MASC. SING. martillo
 tomó el martillo

32. *ta* *chud-* *-i* *-á* $\rightarrow ||$
 y tirar P. PERF. 3 SING.
 y lo tiró,

33. *ta* *pera-* *-d* *-á* *e* *phabái* $\searrow ||$
 y botar P. PERF. 3 SING. ART. DEF. FEM. SING. manzana
 y botó la manzana.

34. *ondaká* $\rightarrow ||$ *av(i)-* *-l* *-ó* *O* *cháro*
 entonces venir P. PERF. 3 SING. ART. DEF. MASC. SING. Rey
 Entonces, vino el rey

33 NOM.: Nominalizador.

34 P. PERF.: Pretérito Perfecto.

- | | | | | | | | |
|-----|----------------------|-----------------|--------------------|--------------------|---------------|----------------|-----------|
| 35. | <i>ta</i> | <i>sa</i> | <i>lék-</i> | <i>-e</i> | <i>gall-</i> | <i>-é</i> | |
| | y | todo | ADJ. POS. 3 | PL. | gente | PL. | |
| | y toda su gente | | | | | | |
| 36. | <i>l-</i> | <i>-e</i> | <i>-te</i> | → | | | |
| | PRON. ACUS. 3 | MASC. | LOC. ³⁵ | | | | |
| | donde él, | | | | | | |
| 37. | <i>ta</i> | <i>puch-</i> | <i>-l</i> | <i>-é</i> | <i>l-</i> | <i>-e</i> | → |
| | y | preguntar | P. PERF. | 3 PL. | PRON. ACUS. 3 | MASC. | |
| | y le preguntaron: | | | | | | |
| 38. | <i>tu</i> | <i>pera(v)-</i> | <i>-d</i> | <i>-án</i> | | | |
| | PRON. PERS. 2 SING | botar | P. PERF. | 2 SING. | | | |
| | ¿Tú botaste | | | | | | |
| 39. | <i>e</i> | <i>phabái</i> | ↗ | | | | |
| | ART. DEF. FEM.SING | botar | | | | | |
| | la manzana? | | | | | | |
| 40. | <i>éá</i> | <i>manús</i> | → | <i>m-</i> | <i>-e</i> | <i>chavrr-</i> | <i>-é</i> |
| | AFIR. ³⁶ | señor | ADJ POS. 1 SING. | PL. | niño | PL. | |
| | Sí señor, mis hijos | | | | | | |
| 41. | <i>s(e)-</i> | <i>-á</i> | <i>bokh-</i> | <i>-al</i> | <i>-é</i> | → | |
| | ser | SPTB | hambre | ADJ. ³⁷ | PL. | | |
| | estaban hambrientos, | | | | | | |

35 LOC: Locativo.

36 AFIR: Afirmación.

ADJ.: Adjetivizador (transforma sustantivos en adjetivos).

-
- 259

56. *ka* *me* *zin-* *-í* *ma*
 PART. FUT.⁴⁰ PRON. PERS. 1 SING. casarse V.T. PRON. ACUS.
 voy a casarme SING. 1 SING.

57. *me* *manús* → |
 PRON. PERS. 1 SING. señor
 yo, señor;

58. *dikh-* *-é* → |
 mirar 2 SING.
 mira,

59. *man* *s-* *-i* *man*
 PRON. ACUS. 1 SING. ser 3 SING. PRON. ACUS. 1 SING.
 yo tengo

60. *desudíi* *chavrr-* *-é* → |
 doce hijo PL.
 doce hijos

61. *ta* *m-* *-i* *rrom-* *-í* ↘ | |
 y ADJ. POS. 1 SING. FEM. gitano casado FEM.
 y mi esposa.

62. *tu* *te* *na*
 PRON. PERS. 2 SING. CONJ. COND.⁴¹ NEG.
 Si tú no

40 PART. FUT.: Partícula de Futuridad.

41 Conjunción condicional

71. *j(á)-* *-l* *-a* *ta* *pi-* *-él* *-a* → |
 comer 3 SING. SPTB y beber 3 SING. 3 SING.
 Comía y bebía,

72. *péro* *inchá* *lék-* *-e* *chavrr-* *-é*
 pero allá ADJ. POS. MASC. 3 PL. hijo PL.
 pero allá sus hijos

73. *mer-* *-én* *bokh-* *-á* *-tar* \ | |
 morir 3 PL. hambre SICC ABLAT.⁴²
 mueren de hambre.

74. *ondaká* → |
 entonces
 Entonces,

75. *vov* *mang-* *-él*
 PRON. PERS. 3 SING. MASC. querer 3 SING.
 él quiere

76. *te* *nas-* *-él* \ | |
 NOM. arrancar 3 SING.
 arrancarse.

77. *putar-* *-él* *e* *ventána*
 abrir 3 SING. ART. DEF. FEM. SING. ventana
 Abre la ventana

78. *ta* *nas-* *-él* \ | |
 y arrancar 3 SING.
 y se arranca.

42 ABLAT.: Ablativo

79. *inllar-* *-él* *yek* *bull-* *-orr* *-ó* \ | |
llevar 3 SING. uno bolso DIM. TEM. MASC.
lleva un bolsito,

80. *kai* *thov-* *-él* *p-* *-i* *chéska*
donde colocar 3 SING. ADJ. POS. 3 FEM. Cincel
donde coloca su cincel

81. *ta* *p-* *-o* *chokáno* \ | |
y ADJ. POS. 3 MASC. martillo
y su martillo.

82. *inllar-* *-él* *chiráł* *ta* *marrnó* → |
llevar 3 SING. queso y pan
lleva queso y pan;

83. *ta* *nas-* *-l* *-ó* *-tar* \ | |
y escapar P. PERF. 3 SING. REFL.
y se escapó.

84. *ll(e)-* *-l* *-ó* *-tar*
ir P. PERF. MASC. REFL
Se fue

85. *and* *o* *bósque* \ | |
en ART. DEF. MASC. SING. bosque
al bosque.

86. *ondaká* → | *av-* *-él* *o* *gigante*
entonces venir 3 SING. ART. DEF. gigante
Entonces, viene el gigante

allí ser 3 SING. uno roca grande FEM.
Allí hay una piedra grande.

102. *kom* *chalav-* *-él* *-a* *mai* *zuralé*
quien golpear 3 SING. SPTB más fuerte
Quien golpee más fuerte

103. *and* *e* *pechín* ↗ ||
en ART. DEF. FEM. SING. roca
en la piedra,

104. *ka* *mudar-* *-él* *yek* *aver-* *-é* ↘ ||
PART. FUT. matar 3 SING. uno otro SICC
va a matar al otro.

105. *o* *rrom* *phen-* *-él* *áko* → |
ART. DEF. gitano casado decir 3 SING. bueno
MASC. SING.
El gitano dice bueno,

106. *pero* *thiara*
pero mañana
pero mañana

107. *truvúl* *te* *cher-* *-á* *e* *apuesta* ↘ ||
deber NOM. hacer 1 PL. ART. DEF. apuesta
FEM. SING.
tenemos que hacer la apuesta.

108. *ondaká* → | *kána* *ll(e)-* *-l* *-ó* *-tar*
entonces cuando ir P. PERF. 3 SING. REFL.
Entonces, cuando se fue

- 268

117. *vov* *tho(v)-* *-d* *-á*
 PRON. PERS. 3 SING. MASC. poner P. PERF. 3 SING.
 Él puso

118. *chiráł* *ta* *marrnó* *andré* → |
 queso y pan dentro
 queso y pan dentro

119. *ta* *uchar-* *-d* *-á* *o* *barr* ↘ | |
 y tapar P. PERF. 3 SING. ART. DEF. piedra
 MASC. SING.
 y tapó la piedra.

120. *ondaká* → |
 entonces
 Entonces,

121. *al otro día* *av-* *-él* *O* *gigante* → |
 al otro día venir 3 SING. ART. DEF. gigante
 MASC. SING.
 al otro día viene el gigante [y le dice:]

122. *rrom-* *-éa* → | *ust(i)-* *-l* *-án* ↗ | |
 gitano casado VOC. levantarse P. PERF. 2 SING.
 gitano, ¿te levantaste?

123. *ka* *dikh-* *-á*
 PART. FUT. ver 1 PL.
 Vamos a ver

124. *kom* *ka* *mudar-* *-él* *yek* *aver-* *-é* ↘ | |
 quien PART. matar 3 SING. uno otro SICC
 FUT.
 quien va a matar al otro.

125. *ondaká* → |

entonces

Entonces,

126. *o* *gigante* *d-* *-el* *yek* *puñete*
 ART. DEF. MASC. gigante dar 3 SING. uno puñete
 SING.
 el gigante da un puñete

127. *and* *o* *barr* \ | |
 en ART. DEF. MASC. SING. piedra
 en la piedra.

128. *mapál* → | *o* *rrom*
 después ART. DEF. MASC. SING. gitano
 Después, el gitano

129. *d-* *-i* *-a* *yek* *puñete* → | |
 dar P. PERF. 3 SING. uno puñete
 dio un puñete;

130. *ta* *akan-* *-d* *-á* *chirá* → |
 y sacar P. PERF. 3 SING. queso
 y sacó queso

131. *o* *rrom* *Vizái* \ | |
 ART. DEF. MASC. SING. gitano casado inteligente
 el gitano inteligente.

132. *ondaká* → |
 entonces
 Entonces,

-
- 271

141. *áko* → | *o* *rrom* *phen-* *-él* → |
 bueno ART. DEF. gitano decir 3 SING.
 MASC. SING. casado

Bueno, dice el gitano,

142. *tu* *ka* *inllar-* *-é* *ma(n)*
 PRON. PERS. PART. llevar 2 SING. PRON. ACUS. 1
 2 SING. FUT. SING.

tú me vas a llevar

143. *yik* *inchá*
 hasta allá
 hasta allá

144. *kai* *s-* *-i* *m-* *-i* *rrom-* *-í* → |
 donde ser 3 SING. ADJ. POS. FEM gitano FEM.
 1 SING.

donde está mi esposa,

145. *ta* *truvúil* *te* *d-* *-e* *ma(n)*
 y deber NOM. dar 2 SING. PRON. ACUS. 1
 SING.

y debes darme

146. *yek* *brécha* *sunakái* ↘ | |
 uno saco oro
 un saco de oro.

147. *ondaká* → | *o* *gigante*
 entonces ART. DEF. MASC. SING. gigante
 Entonces, el gigante

148. *inllar-* *-d* *-á* *l-* *-e* → |
llevar P. PERF. 3 SING. PRON. ACUS. 3 MASC.
lo llevó

149. *ta* *o* *rrom*
y ART. DEF. MASC. SING. gitano
y el gitano

150. *ach(i)-* *-l* *-ó* *barb-* *-al* *-ó*
quedar P. PERF. 3 SING. riqueza ADJ. MASC.
quedó rico

151. *con* *p-* *-i* *rrom-* *-i* *-á* *(y)-a* → |
con ADJ. POS. 3 FEM. gitano FEM. SICC INSTR.
con su mujer

152. *ta* *con* *p-* *-e* *chavrr-* *-é* *-n* *-char* ↘ | |
y con ADJ. PL. muchacho SICC PL. INSTR.
POS. 3
y con sus hijos.

4. Conclusiones

Resumimos aquí algunos aspectos prominentes de la morfología del *rromané*, visibles en el texto analizado; y explicitamos una posible proyección a partir de este trabajo.

a) El *rromané* es una lengua que marca morfológicamente las categorías gramaticales de género, número y caso.

- Con respecto a la categoría gramatical de género, en el texto se observa el siguiente contraste: *rromorró*⁴³ 'gitanito' versus *rromiorrí*⁴⁴ 'gitanita'

43 Cfr. Enunciado 3.

44 Cfr. Enunciado 4.

- Con respecto a la categoría gramatical de número, en el texto se observa el siguiente contraste: *chavrró*⁴⁵ ‘hijo’ versus *chavrré*⁴⁶ ‘hijos’
- Con respecto a la categoría gramatical de caso, algunos ejemplos que se extraen del texto y que muestran estas diferencias en el pronombre personal de primera persona singular son los siguientes:

Me, como en “*me sem zuraló*”⁴⁷ ‘yo soy fuerte’, donde la forma “*me*” corresponde al pronombre personal de primera persona singular en caso **nominativo**.

Man, como en “*tu ka inllaré man*”⁴⁸ ‘tú me vas a llevar’, donde la forma “*man*” corresponde al pronombre personal de primera persona singular en caso **acusativo**.

Mándar, como en “*so kaméa mándar*”⁴⁹ ‘lo que quieras de mí’, donde la forma “*mándar*” corresponde al pronombre personal de primera persona singular en caso **ablativo**.

- b) En la fórmula tagmémica que se presenta en 2.2.2 se postula un casillero Caso Complementario, el cual es instanciado por el Sufijo Indicador de Caso Complementario (SICC). La función de este morfema, como se indica en Salamanca (2008: 221), es señalar el estatus de complemento (del nombre o del verbo) de la palabra en la que ocurre. En el cuento que nos ocupa, encontramos la palabra “*barrénchar*”⁵⁰ ‘con piedras’, donde el sufijo tónico “-é” indica que esta palabra es un complemento (del verbo, en este caso).
- c) En la flexión del verbo *rromané*, se distinguen las categorías gramaticales de “persona / número” y “tiempo / aspecto”.

Con respecto al contraste de persona / número, se aprecian en el texto los siguientes casos:

45 Cfr. Enunciado 23.

46 Cfr. Enunciado 6.

47 Cfr. Enunciado 137.

48 Cfr. Enunciado 142.

49 Cfr. Enunciado 139.

50 Cfr. Enunciado 17.

*peradém*⁵¹ ‘boté’ 1 persona singular (en pretérito perfecto)

*peradán*⁵² ‘botaste’ 2 persona singular (en pretérito perfecto)

*peradá*⁵³ ‘botó’ 3 persona singular (en pretérito perfecto)

Con respecto al contraste de tiempo / aspecto, por su parte, se aprecian en el texto los siguientes casos:

*cheráu*⁵⁴ (cher-ø-áu) ‘estoy haciendo’

*cherdá*⁵⁵ (cher-d-á) ‘hizo’

En el primer caso, se observa que los morfemas que componen esta palabra son la raíz “cher-” y uno de los alomorfos de primera persona singular: “-au”⁵⁶. Las categorías de tiempo (presente, en este caso) y aspecto (imperfectivo, en este caso) no tienen marca explícita (se instancian, sincréticamente, con el alomorfo “cero”).

En el segundo caso, se observa que las categorías de tiempo (pretérito en este caso) y aspecto (perfectivo en este caso) ocurren sincréticamente en el sufijo “-d”, pues el sufijo “-a”, como vimos en la palabra *peradá*, corresponde a uno de los alomorfos de tercera persona singular (el otro alomorfo es “-el”).

Estas formas de presente y pretérito perfecto, se constituyen en las llamadas formas verbales básicas del *rromané*, pues a partir de ellas se construyen las formas correspondientes al futuro y pretérito imperfectos, y al pretérito pluscuamperfecto, respectivamente, que son las llamadas formas derivadas.

Un ejemplo, presente en el texto, que ilustra, en parte, lo que hemos dicho en el párrafo precedente, es la palabra “*cheréla*”⁵⁷ ‘(él) hacía estaba haciendo’, que se construye con la forma de presente “*cherél*” ‘hace / está haciendo’, más un sufijo “-a”, cuya función consiste en desplazar el presente (como en este caso) y el pretérito perfecto al pasado, de lo que resulta un pretérito imperfecto ((él) hacía estaba

51 Cfr. Enunciado 43.

52 Cfr. Enunciado 38.

53 Cfr. Enunciado 33.

54 Cfr. Enunciado 28.

55 Cfr. Enunciado 115.

56 El otro alomorfo es “-em”.

57 Cfr. Enunciado 10.

haciendo') y un pretérito pluscuamperfecto (('él) había hecho'), respectivamente.

Otros ejemplos, presentes en el texto, que ilustran lo que hemos dicho en este punto, son las palabras "*inllarél*"⁵⁸ 'lleva' e "*inllardá*"⁵⁹ 'llevó'. En el primer caso, los morfemas que componen esta palabra son la raíz "*inllar-*", más uno de los alomorfos de tercera persona singular: "*-el*"⁶⁰. Al igual que en el caso de "*cheráu*", las categorías de tiempo (presente, en este caso) y aspecto (imperfectivo, en este caso) se instancian, sincréticamente, con un alomorfo "*cero*". En el segundo caso, al igual que en "*cherdém*", se observa que las categorías de tiempo (pretérito en este caso) y aspecto (perfectivo en este caso) ocurren, sincréticamente, en el sufijo "*-d*".

Por último, debemos señalar que la noción de aspecto que seguimos aquí es la que se propone en Comrie (1976: 5) y que el estatus de aspecto perfectivo o imperfectivo que poseen los tiempos verbales señalados, se establece por el hecho de que sistemáticamente en las formas verbales con aspecto perfectivo ocurre la percepción de la acción verbal como un acto íntegro; mientras que en aquéllos con aspecto imperfectivo, la acción se ve, más bien, como un proceso en evolución o reiteración (Drosdov, 2002: 2).

- d) El verbo "*tener*" en *rromané* se construye con la forma del verbo *ser* / *estar* / *haber*, en tercera persona, más un clítico en caso acusativo. En el texto analizado, ocurre el enunciado "*...Sáya len but chavrré*" 'tenían muchos hijos', donde "*sáya*" corresponde al pretérito del verbo "*ser*", en tercera persona; y "*len*", al clítico acusativo de tercera persona plural.

En el texto también ocurre el enunciado: "*...si man desudúi chavrré*" '...**tengo** doce hijos', donde "*si*" corresponde a la forma del verbo "*ser*" en tercera persona singular y tiempo presente; y "*ma*", al clítico acusativo de primera persona singular.

- e) Los sufijos diminutivos afectivos "*-orr*" e "*-ich*" muestran la distinción entre morfología temática y atemática. Por ejemplo, en el texto que

58 Cfr. Enunciado 79.

59 Cfr. Enunciado 148.

60 El otro alomorfo es "*-a*".

nos ocupa ocurren las palabras *rromiorri*⁶¹ ‘gitanita’ (con el diminutivo temático -orr) y *charícha*⁶² ‘carpita’ (con el diminutivo atemático -ich(a)).

- f) Lizarralde y Salamanca (2010) destacan que los demostrativos se construyen con la siguiente fórmula tagmémica:

Raíz				
	Distancia	Género	Número	
g...	morf. de distancia	morf. de género	morf. de número	...á

En el texto analizado, encontramos el enunciado “...*gayá* *barí riat*”⁶³ ‘esta gran noche’, en el cual ocurre el demostrativo “*gayá*” ‘ésta’. De acuerdo con el análisis de estos autores, esta palabra se puede segmentar en los siguientes morfemas: una “raíz” discontinua “g-...-a”, que señala la déxis mostrativa; y los afijos -a-, -y- y -Ø-, que instancian los casilleros de Distancia (‘cercanía’, en este caso), Género (‘femenino’, en este caso) y Número (singular, en este caso), respectivamente.

Hasta aquí el resumen de algunos aspectos prominentes de la morfología del *rromané*, visibles en el cuento analizado. Con respecto a las proyecciones, un tema que emerge como una posible investigación, a la luz del análisis del texto que nos ocupa, es el de la negación en *rromané*. En efecto, es interesante constatar la ocurrencia en el cuento de tres marcas de negación (donde en español sólo utilizaríamos una: el adverbio “no”). Consideremos los siguientes enunciados:

*Me ni meráu*⁶⁴ ‘yo no muero’

*(I)nai len charícha*⁶⁵ ‘no tienen carpita’

*¡Na manus!*⁶⁶ ‘¡no señor!’

61 Cfr. Enunciado 4.

62 Cfr. Enunciado 8.

63 Cfr. Enunciado 2.

64 Cfr. Enunciado 136.

65 Cfr. Enunciado 8.

66 Cfr. Enunciado 45.

Ahora bien, otros textos no analizados aquí muestran otra forma que también indica negación: la palabra “*yok*”. Así, por ejemplo, en el *Nuevo Testamento Romané* (Sociedad Bíblica, 2007) encontramos el siguiente versículo:

60 *A leki dei ppenda: Iok. Vou si te ikkhardol Juan. ‘Y su madre respondió: No. Él se llamará Juan’.*

Resulta interesante preguntarse cuáles son los factores que están “controlando” la aparición de estas diferentes formas. Por ahora, sólo tenemos hipótesis iniciales, pero, sin duda, constituye un tema particularmente interesante, entre otras cosas, por sus manifiestas diferencias, en este punto, con el español.

Finalmente, es importante destacar que, aunque se observan algunos préstamos del español en los relatos (“con”, “pero”, “gigante”, entre no muchos otros), éstos no constituyen una cantidad prominente, lo cual confirma una de las afirmaciones que hicimos en las páginas iniciales, cual es, que la cultura gitana en general, y su lengua en particular, poseen en Chile una gran vitalidad.

Bibliografía citada

- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Drosdov, T. (2002). “Gramática del tiempo y el aspecto en ruso y en español”. *Eslavística Complutense* 2, 33-34.
- Elson, B. & Pickett, V. (1964). *An Introduction to Morphology and Syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- Gleason, H. (1960). *An introduction to descriptive linguistics*. New York: Rinehart and Winston.
- González, A. & Salamanca, G. (2001). “Descripción fonológica del romané de Chile”. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica* XXVII, 177-197.
- Grant, A. (1994). *Romani: A Conspectus. Notes on Romani Language and Linguistics*. Department of Modern Language, University of Bradford.

- Hancock, I. (1993). *Grammar of Vlax Romani*. Texas: Romanestan Publications.
- Hockett, Ch. (1958). *A course in modern linguistics*. New York: Macmillan.
- Lizarralde, D. & Salamanca, G. (2010). "Morfología de los Adjetivos Demostrativos en el *Rromané Jorajané* de Chile". *Literatura y Lingüística* 21, 109-126.
- Matthews, P. H. (1974). *Morphology: an introduction to the theory of word-structure*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Merrifield, W. (1987). *Laboratory manual for morphology and syntax*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Nida, E. (1949[1946]). *Morphology. The Descriptive Analysis of Words*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Pickett, V. (1980). *Beginning morphology and syntax*. Ciudad de México: Summer Institute of Linguistics.
- Pike, K. & Pike, E. (1991). *Análisis Gramatical*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Salamanca, G. (2003). *Morfología Nominal y Verbal del Romané, lengua de los gitanos de Chile*, Tesis para optar al grado de Doctor en Lingüística. Universidad de Concepción.
- Salamanca, G. (2004a). "Los gitanos y su lengua". *RLA* 42, 63-86.
- Salamanca, G. (2004b). "Notas sobre la morfología verbal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (1)". *Logos* 14, 73-96.
- Salamanca, G. (2004 2005). "Vitalidad lingüística y cultural en un mundo globalizado: el caso del *rromané*, frente a las lenguas vernáculas chilenas". *Sociedad Hoy* 8 9, 107-116.
- Salamanca, G. (2006). "Notas sobre la morfología nominal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (II)". *Alpha* 22, 209-222.
- Salamanca, G. (2008). "Notas sobre la morfología nominal del *rromané*, lengua de los gitanos de Chile (I)". *Literatura y Lingüística* 19, 211-233.
- Salamanca, G. & González, A. (1999). "Gitanos de Chile: Un acercamiento etnolingüístico". *Atenea* 480, 141-172.

- Salamanca, G. & Lizarralde, D. (2008). "Propuesta de un grafemario para el *rromané jorajané*, lengua hablada por los gitanos de Chile (1)". *Universum* 23, 226-247.
- Salamanca, G. & Rodríguez, Ú. (2009). "Vitalidad del *rromané* medida de acuerdo a parámetros fonológicos". *Universum* 24, 182-205.
- Samarin, W. (1967). *Field Linguistics. A Guide to Linguistic Fieldwork*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Sociedad Bíblica Chilena. (2007). *Nuevo Testamento Romané*. Brasil: Sociedad Bíblica.